SARAH CROSSAN

# KASIEŃKA

Dwie Siostry

SARAH CROSSAN

# KASIEŃKA

z języka angielskiego przełożyła
Katarzyna Domańska

Wydawnictwo Dwie Siostry
Warszawa 2022

*Dla Mamy i Taty*

# CZĘŚĆ I

# WYJAZD Z GDAŃSKA

Kółka walizki psują się,
Zanim zdążymy wyjść z dworca.

Mama stuka nimi o kilka schodków i
Chrup, trzask, grzechot –
Już po kółkach.
Plastikowe odłamki
Są
Wszędzie.

Mamie ciężko nieść walizkę
I wypchaną plastikową torbę.

Mamie jest ciężko,
Gdy wszyscy patrzą.

Wstydzi się tej torby.
Starej, nylonowej,
Pożyczonej od Babci.

Tata zabrał wszystkie dobre walizki,
Kiedy nas zostawił,

Kiedy porzucił
Mamę i mnie.

„Są w niej czyste ubrania” –
Przypomina mi Mama,
Jakby to był
Powód do dumy.

I nie pozwala mi nieść niczego
Oprócz
mojej własnej
małej torebki.

„Pilnuj naszych paszportów, Kasieńko.
Grzeczna dziewczynka.
I pieniędzy.
Te funty będą nam potrzebne.
Uważaj na pieniądze i paszporty.
Grzeczna dziewczynka z mojej Kasieńki”.

Mama gada, a ja truchtam
za nią,
Wymijając garnitury i
plecaki.



Nikt nie rozpozna Mamy
Na zatłoczonym dworcu.

A ona i tak się wstydzi
Tej plastikowej torby.

„Teraz trzymaj się blisko mnie, Kasieńko.
Trzymaj się mnie” –
Mamrocze Mama, gdy wychodzimy z dworca
I wsiadamy do autobusu na lotnisko,

A ja chwytam pasek jej płaszcza,
Bo jestem za duża, żeby trzymać ją za rękę,
Nawet gdyby miała jedną wolną.

# STANSTED

Nie płynęłyśmy statkiem.
Imigranci nie przybywają tu już
Zatłoczonymi łodziami,
Nie kłębią się jak szczury na mokrych nabrzeżach.
To nie jest rok 1920 i nie jesteśmy na Ellis Island –
Nie wita nas romantyczna
Statua Wolności.

Przyleciałyśmy na Stansted.
        To jeszcze nie Londyn,
        Ale już blisko.

Przed kontrolą paszportową stoimy nerwowo
W kolejce i ćwiczymy w głowie angielski:
        *Yes-thank-you-officer.*
Wiem, że nie jestem już w domu,
Bo gdy mam się odezwać, aż ściska mnie w brzuchu,
I zanim otworzę usta,
Powtarzam sobie to, co mam powiedzieć,
Jak rolę w szkolnym przedstawieniu.

Przy odbiorze bagażu
Nasza plastikowa torba



Jedzie powoli na taśmie,
A ludzie patrzą.

Ktoś wskazuje ją palcem,
Więc Mama mówi: „Zostaw ją, Kasieńko.
        W tej torbie jest tylko ciepła bielizna.
        Nie będzie nam tu potrzebna.
        Będą nam potrzebne kalosze”.

Mama ma rację:
Powietrze w Anglii jest wilgotne,
Niebo to szary koc.
        A deszcz zaraz
        Przemoczy nas
        Do suchej nitki.

Polecamy także inne powieści Sarah Crossan:
*My dwie, my trzy, my cztery*, *Tippi i ja* oraz *Toffi*.

Tytuł oryginału: *The Weight of Water*
© Copyright by Sarah Crossan, 2012
© Copyright for the Polish edition by Wydawnictwo Dwie Siostry, Warszawa 2015
© Copyright for the Polish translation by Katarzyna Domańska, 2015

wydanie III
ISBN 978-83-8150-358-7

wydawnictwodwiesiostry.pl

redaktor prowadzący: Maciej Byliniak
redakcja: Dominika Cieśla-Szymańska
korekta: Maciej Byliniak
projekt okładki: Zosia Frankowska
odręczne pismo: Joanna Grochocka
skład i przygotowanie do druku: Piotr Bałdyga
druk: OZGraf Olsztyńskie Zakłady Graficzne SA

Wydawnictwo Dwie Siostry sp. z o.o.
al. 3 Maja 2 m. 183
00-391 Warszawa

Biblioteki, szkoły, przedszkola, księgarnie i inne instytucje zainteresowane
ofertą specjalną zachęcamy do kontaktu z działem handlowym
(marketing@wydawnictwodwiesiostry.pl, +48 577 888 278)

Mama pokazała mi liścik od Taty,
Tego dnia, gdy zniknął.
*Olu, wyjechałem do Anglii.*
To wszystko, co napisał (…).

A potem przyszedł czek od Taty,
W kopercie
Z wyraźnym stemplem.
I Mama wiedziała, co robić.

Walizka, stara plastikowa torba i niewielki zapas nadziei – to cały bagaż, z którym 12-letnia Kasieńka i jej mama wyjeżdżają do Anglii. Od tej pory w życiu dziewczynki nic nie jest takie jak wcześniej. Obskurny pokój trudno nazwać domem, w szkole jest obca i nielubiana, a na myśl o tym, co się stanie, gdy odnajdą tatę, aż ściska ją w brzuchu. Tylko na basenie może o wszystkim zapomnieć. I właśnie tam spotyka Williama.

ISBN 978-83-8150-358-7
9 788381 503587 >
wydawnictwodwiesiostry.pl